

Problems and Strategies in Translation of British and American Literature Allusions

Shu Yu*

College of Technology and Art Jingdezhen Ceramic Institute 333001

*Corresponding Author: cielshuyu@163.com

Keywords: British and American Literature; Allusion Translation; Allusion Source; Translation Skills

Abstract: British and American literary allusions, as the deep historical accumulation of national culture in western countries, carry the spiritual thoughts and cultural wealth of national history, and are the essence of language with condensed characteristics. The purpose of this article is to study the factors and issues that need to be considered in the translation of English and American literary allusions, and put forward translation techniques and solutions to better achieve the ideal translation effect of English and American literary works. This article first briefly summarizes the source of allusions in English and American literature and the translation methods of allusions. Based on this, by issuing questionnaires to students of English and American literature majors in a university, we need to pay attention to the issues of translation And related strategies for investigation and research. Among them, 97.54% of students think that the overall problem of the article needs attention, cultural differences, language correspondence and the source of the allusions are also prominent issues in the translation of allusions in English and American literature. This paper proposes suggestions from cultural differences, cultural connotation correspondence, the integrity of the article and the translation method, in order to better realize the appropriate translation of allusions.

1. Introduction

With the development of economic globalization, exchanges among different regions of the world are increasing. Such exchanges are not only the integration of technology and economy, but also the exchange and integration of different cultures. In the process of cross-cultural communication, the translation of English and American literary allusions is an important content. Reasonable translation can enhance the cognition and understanding of the British and American culture, while improper translation may make a joke. Allusions are frequently used in British and American literature, which not only add bright colors to literary language, but also bring certain obstacles to language translation [1]. "Faithfulness, expressiveness and elegance" are the basic principles that must be followed in translation. In daily translation, "faithfulness" is the simplest way to achieve "expressiveness" and "elegance". The realization of "expressiveness" and "elegance" requires a certain understanding of literary works and the cultural environment of Britain and America.

Different geographical locations, historical processes and natural conditions will lead to obvious differences between different cultures. Different cultural backgrounds make the appearance of "allusions" when we study western culture and study British and American literary works an obstacle to our understanding. There are many sources of allusions in British and American literature. The most basic sources are ancient Greek mythology, Christian tradition, classical literature and fable. Therefore, the translation of allusions in British and American literature should pay attention to the differences between different cultures. In the translation from English to Chinese, the author skillfully USES translation skills to translate allusions in American and American literature into beautiful Chinese. To achieve "faithfulness, expressiveness and elegance" in translation is easy and relaxing for readers, but a great challenge for translators [2-3]. Therefore,

for english-chinese translation, the translator should make full use of his own knowledge to determine the source of literary allusions. Better understand the connotation of allusions, and then adopt more reasonable translation strategies, master the translation skills of allusions. To improve the rationality of the translation results, enhance the readability of the translated works, and reduce the cultural differences between the translated works and the original works. At the same time, we can improve our English learning ability and cross-cultural communication ability [4-5].

In British and American literature, allusions are used more frequently, and the rational use of different allusions can increase the cultural connotation of the article and improve the quality of the article. However, in the process of cross-cultural communication, allusions in English and American literature pose new problems for translation. In this paper, a questionnaire is issued to students of English and American literature majors in a university, and the problems and related strategies for translating English and American literary allusions are investigated. The integrity of the article, cultural differences, language correspondence and the source of the allusions are Anglo-American. A prominent issue in translation of literary allusions. Suggestions are made from cultural differences, cultural connotations, the integrity of the article, and translation methods, in order to better achieve the ideal translation effect of allusions in British and American literature.

2. Method

2.1 Sources of Allusions in British and American Literature

Many allusions in British and American literature come from myths and legends, and relying on Western cultural background, allusions often used for literary works are condensed from ancient Greek myths, classic literary works and folk legends [6]. The allusions in English and American literature are divided into several sources:

(1) Myths and legends

The origin of Western culture can be traced back to ancient Greek times. In ancient civilization, the source of democracy was the carrier of many myths. The myths and legends of ancient Greece, in addition to the life and spiritual outlook of that country, also conveyed an endless cultural lifeline [7]. From ancient Greek myths, we can also read humorous or tragic stories. The cultural ideas contained in them are worthy of our taste in life and society. Ancient Greek myths have laid the foundation for allusions in British and American literature and can be said to be the most powerful backing for their development [8].

(2) Religious tradition

Religious culture is an indispensable part of Western culture. The role of religious culture in historical development has brought spiritual convictions to society and also promoted the development of culture to a certain extent. In many British and American literary works, allusions in the form of religious beliefs are the most common, and they provide many wise classical stories, which are Christian history and cultural traditions [9-10]. Therefore, the translator should pay attention to this point and give some attention.

(3) Fable story

Allegorical stories tell us the true meaning of life and social truths through simple stories. To a certain extent, it can deepen the understanding of English and American literature. At the same time, allegorical allusions have greatly increased the difficulty of translators in translating British and American literary works [11]. Therefore, translators should pay attention to the accumulation of small stories in Western folk fables.

2.2 Translation of Allusions in English and American Literature

(1) Literal translation

In British and American literature, the language environment shaped by allusions is specific, and it is produced under specific geographical and historical conditions. Literal translation is the most commonly used translation method by cross-cultural translators. In the process of translating allusions in English and American literature by applying literal translation, it follows the expression

style of the source language and reflects the originality of the article. In the practical application of this translation method, only the language conversion is performed, and no excessive extension is made [12]. The direct correspondence between English and Chinese has been retained, and readers can fully understand the meaning of allusions and improve their understanding of British and American literature and British and American culture. In specific operations, the application of literal translation can be divided into the following two aspects: first, in English and American literature, the proper nouns appearing in allusions have become conventional words and can be directly translated; In literature, the allusions mainly come from Greek culture or historical stories. To this end, the author can mark the specific allusions in the notes after direct translation. For example, "Achilles 'ankle'" in ancient Greek mythology can be directly translated into "Achilles' ankle" and marked in the following, referring to "human weakness" [13].

(2) Free translation

In British and American literary works, part of the allusions come from the social customs or customs of the Western people. In Chinese culture, it is difficult to find the corresponding concept or allusion. In this case, it is difficult to apply direct translation for direct translation. Using free translation can optimize the translation effect by using flexible language while retaining the original intent. For example, in the process of translating "An apple of discord", if the method of direct translation is used, and the result of the translation is "the apple of dispute", this translation method obviously cannot allow readers to understand the true meaning of the source language. Therefore, translators need to dig deeper into the allusions behind the language. When they understand that this allusion is in ancient Greek mythology, a golden apple caused a huge dispute. ". There are many similar examples. For example, "An apple in my eye" cannot be directly translated into "the apple in the eye". Through the method of free translation, the translation into "the pearl on the palm" is more beautiful. Combined with the specific context and the meaning of allusions, it can be more appropriate to translate it into "born in a wealthy family" or "born in a large family" [14].

(3) Routine

Set translation is also an important translation skill in the translation of allusions in English and American literature. There are stage differences between Chinese culture and British and American culture, and it is very rare to be able to correspond one-to-one. If some allusions are translated directly, it will increase the difficulty for readers in the process of understanding, and even cause cultural misreading due to the inaccurate translation. In view of this situation, we can use the method of translating and translate with the help of the corresponding allusions in Chinese. For example, the translation "Someone prefer turnips and others pears." Can be translated into "radish and green vegetables, each with its own love." Through this translation method, the allusions in Chinese are applied to the allusions in the source language, which can make the translation more accurate and authentic, reduce the obscure situation that may occur when the reader reads the translated work, and improve the effective communication of language and culture. Sex [15].

(4) Additional translation

The supplementary translation method is based on the literal translation method and appropriately adds some text to the allusions of the source language articles. For example, in English and American literary works, there are often additional translations of place names and person names to achieve the purpose of modification. According to different historical culture, regional characteristics and humanistic elements, combined with augmented translation method can deepen readers' understanding and cognition of allusions and make the article more humanistic. In the specific application process, the application of the supplementary translation method can add a variety of language elements such as subject, predicate and object. On the basis of literal translation, adding some historical information or cultural background about allusions can increase the effect of bringing in readers to better understand the content of the article, and expand the social and human customs and nations covered by literary allusions in British and American literature. Cultural characteristics. In this way, the effectiveness of communication and interaction between the cultures of the two countries will be enhanced, and readers of our country will have better understanding of British and American literary works in a cross-cultural environment.

3. Experiment

This article investigates the issues that need attention in translating English and American literary allusions and proposes relevant strategies and opinions. The research object of this article is the students of British and American Literature majors in a university. The questionnaires were randomly distributed to the students of British and American Literature majors. The questionnaires were filled out by the students themselves, and then immediately recovered, and further statistical analysis was finally done. A total of 152 questionnaires were distributed in this survey, and 134 were recovered. Among them, 122 valid questionnaires were recovered, and the effective rate was 91.04%. The questionnaire is mainly aimed at the issues that need attention in the translation of English and American literary allusions, the factors that need to be considered in the translation of English and American literary allusions, and the skills of allusion translation in English and American literary works. Among the 122 questionnaires that were effectively recovered, in the survey of issues needing attention in the translation of English and American literary allusions, the more prominent issues were cultural differences and cultural backgrounds, language correspondence, and the overall coordination and integrity of the article. In the investigation of factors that need to be considered in the translation of allusions in British and American literature, most students believe that the national language and cultural characteristics and the source of allusions culture should be mastered.

4. Discuss

4.1 Questionnaire Survey Results and Analysis

Through questionnaire surveys on issues and suggestions for translation of English and American literary allusions, the results of the questionnaires were sorted and classified. Among the 122 questionnaires that were effectively recovered, in the investigation of issues that need attention in the translation of English and American literary allusions The more prominent issues are cultural differences and cultural backgrounds, language correspondence, and the overall coordination and integrity of the article. The specific results are shown in Table 1 and Figure 1.

Table 1 Survey results of issues needing attention in translation of British and American literary allusions

Problem	People	Percentage
Cultural difference	112	91.80%
Language correspondence	102	83.61%
Article integrity	119	97.54%
Allusion Source	104	85.25%

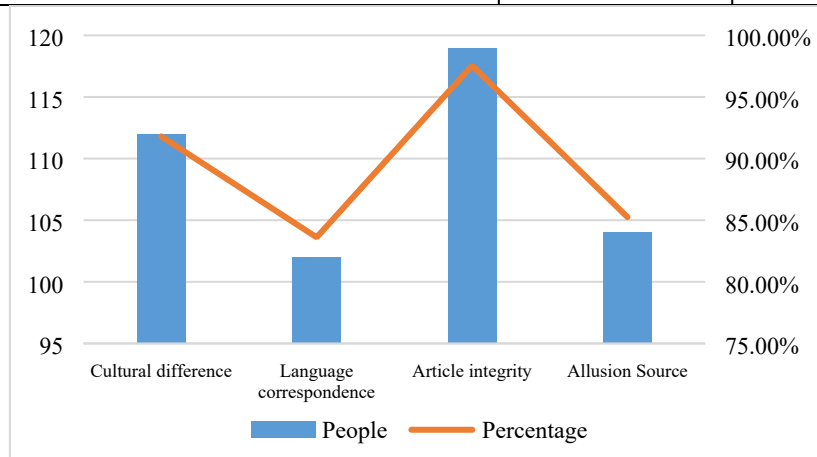


Figure 1 Survey results of issues needing attention in translation of British and American literary allusions

It can be seen that in the survey of issues needing attention in the translation of English and American literary allusions, 97.54% of students believe that the overall issue of the article needs attention, and cultural differences, language correspondence and allusion sources are also prominent in the translation of English and American literary allusions problems need attention.

4.2 Techniques and Strategies for Translation of British and American Literature Allusions

(1) Start with cultural differences

Different geographical locations, historical processes, and natural conditions, etc., will cause obvious differences between different cultures. In the process of translating English and American literary works, you must be familiar with the cultural and era background of the literary works, and combine the corresponding concepts and elements in the cultural and linguistic environment of our country. The allusions are translated into content that is more in line with the language reading habits of Chinese readers, making the translation more grounded, and achieving a perfect combination of literature and art and social life.

(2) Corresponding degree in cultural connotation

In British and American literature, the form and content of allusions have diverse characteristics. Similarly, Chinese literature allusions have some correspondence with British and American literature allusions. Therefore, when translating, we must fully consider the correspondence between the two cultural languages. In the translation of English and Chinese stories, translators need to find the commonalities of language elements in different language environments, and use translation techniques appropriately to achieve the purpose of flexible translation according to different translation situations.

(3) Full consideration must be given to the integrity of translated articles

Paying attention to the overall allusions is not only the role of embellishment in the entire literary work, but also the role of echoing, that is, to help readers better understand the purpose and connotation of the work, so the allusions are consistent with the works. The integrity and coordination of the article should be based on the integrity of the article and the specific role it plays in the article, that is, to be detailed and appropriate, to find a suitable translation method to ensure that readers can read smoothly. Make the translation more literary.

(4) Choose a suitable translation method

In the translation of English and American literary allusions, it is necessary to use more translation methods suitable for the allusions. Not just a single literal or arbitrary translation. The comprehensive use of a variety of different translation methods can improve the blending and matching between the two languages and achieve a good translation effect.

Conclusion

Culture arises from social practices, breeding various civilizations and cultures in different regions and historical environments. With the development of economic globalization, exchanges in various regions of the world continue to increase. Such exchanges are not only the integration of technology and economy, but also the exchange and integration of different cultures. In the face of English and American literary allusions, to fully understand its meaning, we need to understand the cultural background of the allusions. When rewriting such literary works in other languages, it is necessary to use "elegant" language to express as much as possible while respecting the original intention. Ingeniously use different translation methods to resolve cultural differences, improve the blending and matching between the two languages, and achieve good translation results, so that readers can easily understand the original idea .

References

- [1]. Beneke C . Intestine Enemies: Catholics in Protestant America, 1605–1791, A Documentary History ed. by Robert Emmett Curran[J]. U S Catholic Historian, 2017, 35(3):105-107.
- [2]. Shomali M B . Scheherazade and the Limits of Inclusive Politics in Arab American Literature

- [J]. MELUS: Multi-Ethnic Literature of the U.S. 2018, 43(43):224.
- [3]. Bavjola Shatro. Re-examining English and/in the Geography of (World) Literature [J]. *Comparative Literature Studies*, 2018, 55(1):194.
- [4]. Zedeena E. Fisher, José E. Rodríguez, Kendall M. Campbell. A Review of Tenure for Black, Latino, and Native American Faculty in Academic Medicine [J]. *Southern Medical Journal*, 2017, 110(1):11-17.
- [5]. Ryan Lee-James, Julie A. Washington. Language Skills of Bidialectal and Bilingual Children: Considering a Strengths-Based Perspective [J]. *Topics in Language Disorders*, 2018, 38(1):5-26.
- [6]. Downes P . Nation and Migration: The Making of British Atlantic Literature, 1765–1835 by Juliet Shields (review)[J]. *Early American Literature*, 2017, 52(3):352-354.
- [7]. Natalie Spar. Reading John Eliot's *The Christian Commonwealth* at Natick: An Origin Story[J]. *Early American Literature*, 2018, 53(1):33-67.
- [8]. Jonathan Fulton. China's global engagement: cooperation, competition, and influence in the 21st century [J]. *International Affairs*, 2017, 93(5):1283-1284.
- [9]. C. He, S. Li. World Literature or Global Literature: An Interview with Professor Theodoor L. D'haen[J]. *Foreign Literature Studies*, 2017, 39(4):1-10.
- [10]. Gustavo Pellón. *Incomparable Empires: Modernism and the Translation of Spanish and American Literature* by Gayle Rogers, and: *Media Laboratories: Late Modernist Authorship in South America* by Sarah Ann Wells (review)[J]. *MLN*, 2018, 133(2):462-466.
- [11]. Eaton M. *If God Meant to Interfere: American Literature and the Rise of the Christian Right* by Christopher Douglas [J]. *Mfs Modern Fiction Studies*, 2018, 64(1):182-185.
- [12]. Gordon L J. *New Men: Reconstructing the Image of the Veteran in Late-Nineteenth-Century American Literature and Culture*. by John A. Casey Jr. (review)[J]. *Journal of the Civil War Era*, 2017, 7(2):348-349.
- [13]. Grover D C . *Old Southwest/New Southwest: Essays on a Region and Its Literature* ed. by Judy Nolte Lensink (review)[J]. *Western American Literature*, 2017, 23(3):262-263.
- [14]. Batista M B , Romanzini C L P , Castro-Piñero, José, et al. VALIDITY OF FIELD TESTS TO ESTIMATE CARDIORESPIRATORY FITNESS IN CHILDREN AND ADOLESCENTS: A SYSTEMATIC REVIEW:[J]. *Revista Paulista De Pediatria*, 2017, 35(2):222-233.
- [15]. Matthew Teutsch. *The Traumatic Colonel: The Founding Fathers, Slavery, and the Phantasmatic Aaron Burr* by Michael J. Drexler, Ed White (review)[J]. *Early American Literature*, 2017, 52(3):830-834.